



Organização
Internacional
do Trabalho

CONVENÇÃO nº 169

Koyúhoti kopénotihiko yoko
trîbuhiko ya xapakuke poí
poké'e yoko Resolução
koyúhoti ítuke ra OIT xapákuke
kopénotihiko yoko trîbuhiko



Escritório no Brasil



Organização
Internacional do Trabalho



CONVENÇÃO nº 169
Koyúhoti kopénotihiko
yoko trîbuhiko ya xapakuke
poí poké'e yoko Resolução
koyúhoti ítuke ra OIT
xapákuke kopénotihiko
yoko trîbuhiko.

Yutóeti emó'uke terenoe

Organização Internacional do Trabalho (OIT)
Diretora do Escritório no Brasil
Laís Wendel Abramo

Programa Internacional para a
Eliminação do Trabalho Infantil (IPEC)
Coordenador Nacional do IPEC
Renato Mendes

Programa Conjunto de Segurança Alimentar e
Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil
Oficial de Projetos da OIT
Thais Fortuna

Centro Universitário da Grande Dourados (UNIGRAN)
Coordenação Técnica da Publicação
Pró-Reitora de Ensino e Extensão
Terezinha Bazé de Lima

Tradutores da Etnia Terena
Celma Francelino Fialho e Paulo Baltazar

Revisor Linguístico
Andréa Marques Rosa

Projeto Gráfico
Júlio Cesar Leitão

Ilustrações
Alcir Rodrigues Medina, Fernando da Silva Souza e
Nelsinho Francisco

OIT. Escritório no Brasil.

Convenção nº 169 koyúhoti kopénotihiko yoko tríbuhiko ya pói poké'e yoko
Resolução Koyúhoti ituke ra OIT xapákuke kopénotihiko yoko tríbuhiko.
Brasília: Organização Internacional do Trabalho, 2012.

ISBN: 978-92-2-825645-1 (print); 978-92-2-825646-8 (web pdf) e
978-92-2-825647-5 (cd-rom)

Povos indígenas, povos tribais, direitos humanos, Convenção da OIT, Resolução
da OIT, comentário, aplicação 14.08

[Tradução da *Convenção nº 169 sobre Povos Indígenas e Tribais e Resolução
referente à ação da OIT* para a língua indígena brasileira Terena]

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores ou tradutores. A equivalência semântica entre as versões em português e as línguas indígenas foi atestada pelos seus tradutores. Em ambos os casos, sua publicação não significa que a OIT as endosse.

As publicações e produtos eletrônicos da OIT podem ser obtidos nas principais livrarias ou no Escritório da OIT no Brasil: Setor de Embaixadas Norte, Lote 35, Brasília - DF, 70800-400, tel.: (61) 2106-4600, ou no International Labour Office, CH-1211. Geneva 22, Suíça. Catálogos ou listas de novas publicações estão disponíveis gratuitamente nos endereços acima ou por e-mail: vendas@oitbrasil.org.br

A edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pela Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

ÓVOKU HÁXAKEXEOVO

Tûri 07

CONVENÇÃO nº 169 Koyúhoti kopénotihiko
yoko trîbuhiko ya xapakuke poí poké'e yoko 15

RESOLUÇÃO ÍTUKE OIT KOYÚHOTI
KOPÉNOTIHIKO YOKO TRÎBUHIKO..... 44

TÛRI

Enepora Organização Internacional do Trabalho (OIT), inâ turixóvo, ya 1919, ápene isóneu kixoku koêku ra uhá koêti “Ko’óvokuti kopénotihiko”, ikó’itukexokono xapákuke purútuye simotíhiko yara poké’exa ûti.

Yaneko xoinae 1921, turixóvo êno ihíkavoti koyúhoti kixoku ko’ítukeyea ra ko’óvokutihiko, ya 1926, itúkeovo Comissão de Peritos em Trabalho Indígena, motovâti píhea tumúne ra turi ihíkavoti yoko yutóxeokono kuteâti koêku ya uhá koêti kúveu mêum.

Ikéne ra ihíkavoti êno houxóvoti, motóva koyúhoyeokono kutêati ra 29, ákoyea kaítapanapu kotíveti xoko koítukeku.

Yaneko pí’ape isukókoti, ako áunati isonêutihiko, énomone áko’oino píha tumúne ra itukéti. Uke’éne isukókoti ina apê ra Convenção 107, ya 1957 itukóvo xóinae, koyúhotihiko direituna kopénotihiko yoko trîbuhiko, kuteâti poké’e, koêku kixoku kó’ítukeyea, ihíkavokuti, yoko xunako koxé’u.

Yusíkoti ápeiyea oposíkoati kíxoaku éxea ra lêi, óvoku direituna uhá koêti xanéhiko yara kúveu mêum, itea anêkoiko êno nókone, ikénepokehiko ne purútuye usá'ixovo vémeuxake. Kúteanemaka êno pihí'ikeokoko kixoku káratarakeokono, ako akútea kixókonoku ra purútuyehiko.

Xapákuke ra êno emo'úti kixoku itúkeovo kopénoti, kalíhanini itúkeokono uhá koêti kúveu mêum, yaneko xoinae 1960 yoko 1970. Enepora kopénotihiko yoko trîbuhiko iyúkovone isóneu, xoko kixoku óvea, itúkeovo, úkeaku, yoko direituna itúkeovo kopénoti, ákoti kutípasike.

Éxoane hánaiko xunáko ra organização na evekôati, koyuhó'inoati ápeyea direituna, maka piháne opósikea direituna, itea tumúneke héu koeti koekúti, konókoti kaxunákoati itúkeovo kopénoti, kixoku itúkeovo yoko úkeaku apéinoati, yoko áko'oyea íhaxeokono “ko'óvokutihiko”.

Enepora Convenção 107, énomone itukóvo inúxoti koyuhóti kixoku itúkeovo kopénotihiko, itea êno koemókeati, vo'oku itúkeovo omoti kopénoti purútuyexea, yoko koipará ko'iyeahiko koekúti. Muhíkova ra Comitê de Peritos, yaneko xoinae 1986, koyúhoa itúkeovone ákotine itúkovo, ákotine yónoku, ákone omótokea xokóyoke ra inámati kixoku itúkeovo mêum.

Enepora Conselho de Administração, kamôa ra koemókeati, kóanemaka komomâ ra kúveu mêum, ixómoiyea ípokovo kixoku itúkeovo ra uhá koêti xanéhiko, ípihoane yutoxôa xoko Conferências Internacionais do Trabalho 1988 yoko 1989, motovâti omómopeokono ra Convenção 107, maka káxunakane kixoku itúkeovo uhá koeti kopénotihiko yoko trîbuhiko, motóvane kahainé kixeokono, yutaxápu, yoko itukápu, koêkuti ko'iyevoku itukéti yonoti xapákuke kopénotihiko.

Enepora Convenção 169, koyúhoti kopénotihiko yoko trîbuhiko, apêti poké'exa, komomópovo ra Convenção 107, turixóvoti ya 76 koepe Conferência Internacional do Trabalho, énomone itukóvo inúxoti koitúkepeti, koyúhoti direituna kopénotihiko yoko trîbuhiko yara kúveu mêum.

Enepora Convenção yonóti xapákukehiko xâne ya poi'ke poké'e, vo'oku itúkeovoiko koati ukêati xapákuke ko'óvokuti kopénoti. Inú'ene purútuyehiko xoko poké'exa, koane uhá kôe ápeyêa ra kixoku itúkeovo, kutêati koêku: úkeaku nîka, kixoku itúkeovo yoko politikana. Itóponomaka po'íkehiko trîbu, iyusé koyêti kixoku itukeovó, ukínoaku apeínoati, kixoku óvea, ákoti kutipasí akoe po'ínuhiko ko'óvokuti purútuye.

Enepó ikaná'uxopovo itúkeovo kopénoti ou trîbu, anéye inámati koitúkepeti huvo'óxoati, motovâti ápeyea hó'e ra koyúhoti kopénoti ya Convençãoke, kixo'êkoti koêkuti kó'iyevoku xâne ako direituna koyúhoyea áko'oyea itúkapu kopénoti yoko trîbu vo'ókuke kaháyea itúkeova.

Enepora vékoku isonêuti motovâti éxeokono kíxone ra Convençãoke, konókoti kámeokono, yoko koyúhoyea híyeuke uhá koêti xâne kahá'ati ko'ítukeyea ra kopenótihiko, vo'oku anêko direituna nó'vokoxea kôati nókone itúkea, mará'inamo koépa'aka itúkeovo kopénoti, kutípone yoko uhá kôeti kixóvoku kopénoti, poké'exake, kóanemaka ákoti ava poké'exake.

Ápe poi inámati emo'úti ukeâti Convençãoke, kuteâti kêeku “ko'óvokutiko” kixo'êkoti ákoti axu'íkene, ípokovo kixoku itúkeovo, ina apê ra “xanéhiko” exókovoti itúkeovoxo kopénoti, apêti instituição na xapákuke, apêti isóneu ya keno'ókotihiko káxe, kúteanemaka xoko poké'exa. Enepo ra yutoéti, ikó'itukexoku “xanéhiko” koêti, kixó'ekone OIT itukóvo exôati kêeku, itea ákoti itâpa ava po'ínuhiko direituna xâne yara kúveu mêum.

Enepora Convenção, koâti ivavákoti uhá koêti kopénotihiko koane trîbuhiko, xané kixoti poké'exa xoko óvokuhiko koane iko'itukexeamaka. Énomone

véko komómea ra Convenção, motovâti téyeokono direituna xoko óvoku yoko itúkeovo kôati únae poké'e, konokôati ápeyea hó'e motovâti kótiu'ikea direituna, kúteanemaka ra poké'e ikó'itukeu ou ákoti ika'ítukexa, kónokoamaka poréxeokono ko'ítukeyea poké'e motovâti veyóponea ukínoaku.

Enepone kopénotihiko ípokenovotihiko, itóponoamaka yútoe ra Convenção, teyókono direituna ikó'itukexea héu koêti apêti yane poké'exake, ko'ánemaka kátarakea yoko kíxoaku iyónea ra ítukehiko.

Enepora inámati Convenção, kótiu'ikoa kónokea kutikokó kó'iyea kixoku kátarakeokono kopénotihiko yoko trîbuhiko, xoko vékoku direituna xâne, ákoti topikôati, áko'oyea puvokókoti xâne, kutêati kôeku xapákuke po'ínuhiko xâne.

Enómone éxeokono ra Convenção kónokea itúkeovo OIT exôa koêku, yoko natíhiko kotiu'ikea direituna ra kopénotihiko, yoko nókone ko'iyea xoko ko'ítukeku, konokoâtimaka unátiyea koeku ne koítukeku, kutêati koeku xapákuke po'ínuhiko ko'ítuketi. Kónokoamaka ápeiyea direituna, kutikokó kó'iyeamaka kátarakeokono, kóane motó'iyeeva itúkea sindíkatuna, motovâti yúho'ixeokoko, yoko ákoyea oréveu, koane ákoyea kaitapanapú kotíveti xoko koítukeku.

Pói unátiko ra Convenção, énomone itukóvo póhutine koitúkepeti ítuke OIT, koyúhoti ákoyea ítúka váhere koekúti xokó sêno koane xokó hóyeno.

Enepora membruhiko íhae po'íke poké'e, kaxunákoahiko ra Convenção, koyúhoahiko kutipuí kixeahiko lêina yoko kixoku ítúkeovo poké'exake, yoko ípihea tumúne ra itukétihiko, motovâti uhá ko'iyea ítúkeokono. Koyúhoamaka ixómoyeamo éto'oko OIT, koêku kutípeokono ra yutoéti xoko Convenção, yoko komómea, éxokea exoâti koêkuhiko ra Organização.

Enepora Brasi, membrunamaka OIT, kaha'iné kixoti po'ínuhiko yehí koeti poí poké'e, apêti ivátakoku xapákuke Conselho de Administração, exoâti kôeku yónea ra ítúketi, kaxunákoahiko ra Convenção julho ke 2002, itukóvo xoinae, úsaixeovo motovâti ápeiyea ko'ítukepe xoko direituna maka ika'itukexane yara kúveu mêum, koyúhoti kótiu'ikea kalihú koêti direituna kopénotihiko yoko tríbuhiko, enepó akahá'a kótiu'ikeahiko kixoku ítúkeovo xapákuke purútuyehiko.

Enepora Convenção 169 julho ke 2003 itukóvo xoinae, ipúhikea Brasiuke, inátimo turixóvo hókeokono, ikéneke póhuti xoinae kótiu'ikeokono. Vo'ókuke ítúkeovo emó'uke purútuye véko ákomo

oríko éxeokono xapákuke purútuye, vo'oku koâti
nókone ra kopénotihiko ovoti Brasiuke, yoko
poíke poké'e kapayá'ikoti direituna yoko nókone
kopénotihiko yara kúveu mêum.

Christian Ramos Veloz

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Laís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

CONVENÇÃO Nº 169 ÍTUKE OIT KOYÚHOTI KOPÉNOTIHIKO YOKO TRÎBUHIKO

Enepone Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Hupíuti ya Genebra, ítuke Conselho de Administrativo da Repartição Internacional do Trabalho, houxóvotihiko yaneko káxe 7 na junio 1989 itukóvo xóenae, 76^a koene ápeyea ra houxóvoti.

Ina ivavákokono ra yutóeti hó'e xanéhiko yara kúveu mêum, ukeâti xoko kíxone Convenção, koyúhoti kopénotihiko yoko trîbuhiko, 1957;

Puyakóvokono ra yutóeti Declaração Universal dos Direitos Humanos, do Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais, yoko Pacto Internacional dos Direitos Cíveis e Políticos, yoko enómaka koitúkepeti yara kúveu mêum, koyúhoti ákoyea omótova púyeokoko ra xâne.

Komomókono píhea tumúne ra direituna xâne uhá koeti kúveu mêum ukeâti 1957, yokó ípokeovo kixoku ítúkeovo ra kopénotihiko yoko trîbuhiko, yara kúveu mêum, motóvamaka hókea emó'um ra inámati yutóeti, motôvati uké'exopea kúxotihiko yutóeti.

Konókoti téyeokono ahá'hiko ra kopénotihiko motovâti itúkeovo énomone yuixópova ra itukéti xoko instituição na kixone purútuye, yoko kixoaku ípihea tumúne xoko veyóponoku apéinoati, motovâti ukóponea, yoko káxunakea ra vemó'um, kixoku vitúkeovo, koanemaka xoko kutípone ûti, kúveuke vémeuxa.

Komomókono xapákuke ra kúveu mêum enepora kopénotihiko ako hixópeaku kalihú koeti direituna, kutêati koeku po'ínuhiko xâne ko'óvokuti xoko poké'exa, kóanemaka lêina, kixoku itúkeovo, kúxone keno'ókotihiko káxe anêko ixómoiyea uké'epo.

Éxokono huvó'oxeahiko ra kopénotihiko, yoko trîbuhiko, xapákuke ákoyea tôpi kó'iyevoku xâne, koanemaka káunakea unátiyea kixoaku óvea yara kúveu mêum, yokp huvó'oxea, koanemaka huvó'oxekoko.

Komomókono ra yutoéti ukeati xoko Nações Unidas, Organização das Nações Unidas para Agricultura e Alimentação, Organização das Nações Unidas para Educação, a Ciência e a Cultura e da Organização Mundial da Saúde kuteanemaka Instituto Indigenista Interamericano. Enepora emó'uti ukeâti xapákukehiko ra iháxakexoku exôati ra koekúti, konokôati píheane tumuné huvó'oxeokoko, motovâti itúkeokono emó'um ra yutoéti.

Usoné'e ra emo'úti motovâti itúkeokono yokó komómopeovo kalihú koeti ra Convenção, koyúhoti kopenotihiko yoko trîbuhiko, 1957 (nº107), enepora emo'úti hara yutóxovo xokó kuáturuxopeke sessão kixone purútuye.

Ussoné'e ra isonêuti ápe emoúti kónokea hókeokono ra Conveção Internacional, yoko komómopeovo ra Convenção koyúhoti kopénotihiko yoko trîbuhiko, 1957, itukóvo xo'inae ápeyeya, yaneko káxe vinte sete na junio 1989 itukóvo xoena, ká'aye íhaxeokonomo ra Convenção, Conveção Sobre os Povos Indígenas e Tribais, 1989:

INÚXOTI IHÁXAKOKU I – UHÁ KOETI POLÍTIKA

ARTIGU 1º

1. Eneporá yutóeti ítuke hó'uxovoti ká'aye yonó:

a) Xapákuke uhá'koeti kopénotihiko apêti poké'exa, motovâti akóyeya kutipasí ákoe purútuye, iyusé koyêti ítúkeovo kopénoti, apêtiko ou iyusé kóyeyea kixoku ítúkeovo kopenóti.

b) Xapákuke xanéhiko apêti poké'exa, exókonotiko ítúkeovo kopénoti, upánini ka'anahí kó'iyea, ápeyeya itína purútuye, vo'oku símea ra purútuye xoko

ípuxovoku kopénoti, koanemaka óvea émeuxake purútuye ra kopénoti. Koêkuti kixoku óvea, itea apêtiko kalihú koeti itátane itúkeovo kutêati koeku instituição na kíxone purútuye, xokó veyóponeaku apêinoati, yokó politikana.

2. Enepó kahâ'a itúkeovo kopénoti ou trîbu konókoti téyeokono motovâti komómeokono, yoko éxeakono, vo'oku énomonemo kaxunákoa itóponea kotíxea ra yutoeti.

3. Enepó ra emo'úti “xanéhiko” koeti, ya yutoéti Convençãoke, ako omótova koépoakea direitu xanéhiko yara kúveu mêum.

ARTIGU 2º

1. Enepone nâti konóti ípihea tumúne ra yutóeti kaha'iné kixotihiko kopenóti kahá'ati itúkea, koane, kónokoa kóyuseyea ítukehiko ra pi'âti, motovâti hókea ra direituna xanéhiko maka teyákanane.

2. Enepora kixoku itúkeovo ra itukéti konókoti itúkino hó'e:

a) Enepora póhutihiko membruna kíxone purútuye huvo'óxotimo, konókoti kutikokó kó'iyea, direituna kúteanemaka xoko koêkuti óvoku iko'íparaxoti, xokóyoke ne yutóeti koaháti lêi ene porexôa xunáko.

b) Konókoti k apáyaikeovo direituna kopenótihiko, koanemaka xoko úkeaku apêinoati, yoko uhá koeti kixoku itúkeovo koanemaká instituição na.

c) Konókoti huvo'óxoati ra membruna, kaháti uké'exea pihi'íkokoti ukínoaku koêkuti, motovâti ápeyea xunáko xoko póhutihiko membruna, koanemaka ko'óvokuti purútuye, maka itápananehiko unáko kixoku óvea.

ARTIGU 3º

1. Uhá koêti kopénotihiko yokó trîbuhiko konókoti ápeyea direituna ákoti itopâti, koanemaka ákoyea puvokókoti xâne. Enepora yutóeti yaneko Conveção hane yóno xoko hóyeno yoko sêno ákoyea haxákapu.

2. Ako yusíka iko'itukexeokono koêkuti kó'iyevoku xunakóti, motovâti ákoyea veya direituna kopénotihiko, koane áko'oyea topikôati ne xâne oposíko direituna yara yutóeti ke.

ARTIGU 4º

1. Konókoti ápeyea vékoku hó'e ra xanéhiko, motovâti koiteovahiko ne ípuxovoku, instituição na, kixoku itúkeovo yara kúveu mêum.

2. Enepora vékoku hó'e xâne, ako yusíka pihi'í kíxeokoko aháhiko, xapákuke xanéhiko kaha'âti.

3. Ako yusíka púveokoko ra xâne, konókoti kutikokó kó'iyea direituna motovâti ákoíyema itáhinea.

ARTIGU 5º

Enepora yutoéti, ítukehiko Convenção:

a) Konókoti téyeokono, yoko komómeokono úhe'ene ítúkeovo póhutihiko xâne, kixoku ítúkeovo, yoko konókotimaka nóixea ápeyema óvaku xapákukehiko ne xâne, koanemakaya póhutike xâne.

b) Konókoti téyeokono uhá koeti kixoku ítúkeovo, koánemaka instituição na ra kopénotihiko.

c) Konókoti ápeyema hó'e, kixokú huvó'oe, yoko huvó'oxeake xapákuke kopénotihiko, motovâti ákoyema axú'ina nókone ra xanéhiko, takâpa inámati itukêovoti yoko inámati itukéti.

ARTIGU 6º

1. Itukápune ra yutóiti ya Convençãoke enepora nâti konókoti:

a) Épemea xanéhiko koâti nókone yoko vékea xoko pahúkoti, koane xoko instituição na, enepó apê simoâti vekoti lêi ke.

b) Konokôati áko'oyema itopâti ne kopénotihiko kahâti ko'ítukeya, yoko ápeyema ítúkinoake hó'e ra

pahúkotihiko xapákuke ko'óvokuti, xoko instituição na vo'ókuke énomone exôa koêku polítikana xokóyoke ra yutóeti.

c) Konokôati opósikeokono kixókonoku ra instituição, motovâti ukóponea xoko póhutihiko kopénotihiko, apêti isóneunoa, maka itápanane ra âha.

2. Enepora yutoéti xapákuke Convenção, konóti ítúkeovo ponóvoti isonêuti, motovâti kutikokó kó'iyea itóponea ahá ra xanéhiko.

ARTIGU 7º

1. Eneponé kopénotihiko usokó koyêti ko'ítukeyea konókti ápeyea direituna nóvokoxea koâti nókone motôvati píhea tumúne, vo'ókuke itopónotimo kixoku ítúkeovo kopénoti, kutípone, instituição na, yoko unátiyea óvea. Kúteanemaka poké'exa ou iko'ítukeu poké'e énomonemo huvo'óxoá píhea tumúne xoko kíxoaku véoponea úkeaku apeinôati. Enepora kopénotihiko konókti ápeyea híyeuke ra itukéti yutaxápune, yoko itukápune, maka náixane píhea tumúne, vo'ókuke héu koetimo itóponeokono.

2. Unátitimo kixoku óvea, yoko ítuke, yoko ihíkauvoti, enepora kopénotihiko huvo'óxoti yoko huvó'oe, konókti inuxó ko'iyea, maka

áunatine tumúneke ra ukínoaku apeinôati xoko óvokuhiko. Enepo âva pô'i yutóeti koyúhoti ukóponea unáko óvea xâne, konókotimaka opósikea mbíu kó'iyea.

3. Enepora nâti konókoti usokó kóyeyea, enepó omotóva, motovâti kaha'iné kixea kopénotihiko íhikaxeova kíxoakuhiko koyúhoyea ra eópone. Vo'ókuke itapána kopóe'akotimo kixoku vitúkeovo, xoko kutiponé ûti, yoko kúveu vémeuxa, pihané'e tumuné ra itukéti. Enepo ra isonêuti konokôati hókeokono apê koêkuti kó'iyevoku itukéti.

4. Enepora nâti konókoti itúkea hó'e kopénotihiko, usokó koyêti huvó'oxea yoko komómea ra kúveu vémeuxa maka ákone yuhó'ixoati.

ARTIGU 8º

1. Koeku itúkeokono ra lêi xoko kopénotíhiko kónokoamo téyeokono héu koeti kixoku kúxoti itúkeovo ne kopénotihiko.

2. Enepora kopénotihiko konokoâtimo ápeyeya direituna preserva kixea héu koêti kixoku itúkeovo, kuteati kêeku yutóeti ya xoko yútoe purútuye hó'e pahúkotihiko. Kôekutike motó'iyevaku konokoâtimo opósikeokono kixókonuku motovâti ákoyeane akápakaka vó'oku poké'exa.

3. Koekumo aplíka kíxeokono ra yutóeti 1 yóko 2 xokóyoke ra Artigu ákomo omótova topíkeokono ne xâne itúkea ne direituna exókonoti kúveuke ra pâis enepó'oxo kónokoa namúkea ne nókone itúkea.

ARTIGU 9º

1. Koekutike motóiyevaku hókea kixoku itúkeovo lêina purútuye, yóko dieituna xanéhiko exókonoti, kónokoa téyeokono kúxoti kixoku hó'e ra kopénotihiko enepó apê pahukóvoti hiyeuke ko'óvokuti.

2. Enepone pahúkotihiko kónokoa ómea inúxotike kixoku itúkeovo ne kopénotihiko motovâti iká'akea.

ARTIGU 10º

1. Motovâti iká'akeokono ra kopénotihiko kónokoa komómeokono kixoku itúkeovo, kuteati apéinoati, hó'e yóko héu koeti kixoku itúkeovo.

2. Háne kónoko ínuxeokono kixoku iká'akea kopénoti, yane iká'akeovo kúveu ovokúti.

ARTIGU 11º

Enepora lêi konokoâtimo proibí kixea, ne ko'óvoti xápakuke xanéhiko, itúkea koêkuti kó'iyevoku

itukétihiko ítuke póhuti xâne, namúkoti ou ákoti
namûka, ou enepo yutaxápu xóko lêi.

ARTIGU 12º

Enepone xanéhiko konokoâtimo ápeyea direituna,
motovâti turíxea únati koêkuti, xokóyoke ou
xapákukehiko inúxinoatihiko, motovâti ápeyeaneoxo
teyoâti. Konokoâtimo ípiheokono huvo'óxoati
motovâti ákoyea átiui xokóyoke.

IHÁ'XAKEXOKU II – POKÉ'E

ARTIGU 13º

1. Koêkumo aplíka kíxeokono ra itátane Convenção, eneponehiko nâti konokoâtimo téyea ne kixoku itúkeovo kopénoti, kíxoâku nóxea ne poké'e ou poké'exa, xokó ikóitukeu.

2. Kíxoaku nóxea ne “poké'e” xókoyoke ra Artigo 15 e 16 kónokoamaka ípihea kíxoaku nóxea ne poké'exa, héu koêti yara itátakexokuke poké'e óvoku ra kopénotihiko.

ARTIGU 14º

1. Kónokoa éxopeokono direituna ra kopénotihiko itúkeovo ítuke ra poké'e xokó kúxoti óvoku koanemaka kó'oyene. Epó'oxo konokoâtimo komómeokono kixókonoku motovâti ákoyea évaka direituna ikó'itukéxea ne poké'e, óvoku yára koeku ou ákoti avâ, motovâti ítúkea héu koeti nókone, kuteati kíxoku itúkeovo koane motó'iyeyeva níkea. Kónokoamo komómoyeokono haxá koêti ne kopénotihiko ákoti ókoku yoko ne kopénotihiko ípo ípo koeti nó'iyeyea.

2. Eneponehiko nâti, kónoko ápeyeyea hó'e, motôvati opósikea kíxoaku iyúseyeyea ra poké'exa kopénoti, óvoku nókone epó'oxo kónokoa kóhiyanayeyea ne diréituna enepó'oxo namúkopea ne poké'exa.

3. Konokoâtimo komómeovo nókone ne kopénotihiko ítea ákoti anú'uka lêina purútuye, motovâti resolvé kíxeokono ne épemonehiko kuteati poké'e.

ARTIGU 15º

1. Konokoâtimo kóyonokeokono diréituna ne kopénotihiko ikó'itukexea héu koêti apêti poké'exake. Héu koeti itukéti kónokoatimo ápeyea ne kopénoti motovâti itúkeovo énomone exópa koêku ne ítuke enepó'oxo kóyonea ne apêti poké'exake.

2. Enepo itukápu Estado itukôa ne apêti xóko poké'exa ne kopénoti konokoâtimo ápeyea direituna ra kopénotihiko, enepone nâti hiko konokoâtimo ítúkea ou opósikea kíxoaku ákotike taru'úxa ne únae poké'e motovâti véyeovo ou ikó'itukexeovo ne héu koêti íhae poké'e. Konokoâtimakamo ápeyeahiko xapákuke ésaí héu koêti ukeâti xokó poké'exa, enepó'oxo namúkopea ou poréxo peokonoa ésaí áva kixókonokuhiko ne kopénotihiko.

ARTIGU 16º

1. Kuteâti koêku yutóeti yara Artigu, ákomo omótova ípokeokono ne kopénotihiko.

2. Enepomookonoko ipókeekonora kopénotihiko, konokoâtimo ká'hayea enepó'oxo éxea yuvâti kónokinoke ípokeovo. Enepo hókoti kahá'a ípokeovohiko konókotimo komómeokono, kixókonoku ákoti taru'úxa yutóeti xokó lêina purútuye enepó'oxo konókotí ápeyea kopénoti representa kixoâtihiho áva koekuti ho'úxovoti.

3. Kôekutike uké'eyeaku itukínoati ípokeovohiko ne kopénoti enepó'oxo motó'iyevakumo konókotimo ápeyea direituna káyukopeovo xóko úkeaku.

4. Enepo ákoti motovâ káyukopeovo xóko úkeaku poké'exa, konokoâtimo poréxeokono pói poké'e kúteatine unáko ne óvokumeku, motovâti mbíu kó'iyea óvea. Enepo itukápu tiûketi ou pói koekúti kahá'a konokoâtimo ápeyea garantiana.

5. Konokoâtimo namúkopea héu koeti é'sai ne ítuke áva évoe yaneko ípokeekono.

ARTIGU 17º

1. Konokoâtimo téyeokono kixoku itúkeovo ne kopénotihiko kíxoaku poréxea iyéno ne poké'e.

2. Héu koêti kopénotihiko konokoâtimo komómeokono enepo parêxa pó'i xâne poké'exa.

3. Konokoatimo ákoyea sikákana xanéhiko ákoti itúkapu kopénoti purúveitaxea ne kopénotihiko ákoti exa lêi ikó'itukexea ou véyea ne poké'e ítuke ne kopénoti.

ARTIGU 18º

Konókoti ápeyea lêike héu koêti koyuhoâti nókone kó'iyea ne poké'exa kopénoti áva xâne kahá'ati urukuhí kó'iyea, koane nókone kó'iyea enepo poréxokonoa ou akô'o parêxa purútuye ikó'itukexea ne poké'e, enepó'oxo ne natíhiko kónokoama itúkea hó'e motovâti ákoyea tarú'uxoati ne yutóeti.

ARTIGU 19º

Héu koeti prôgrama ítuke poké'e konokoâtimo kótiu'íkea enepó'oxo poréxea ikó'itukexea kopénotihiko motovâti:

a) ipakápu poké'exa ne kopénoti kónokea ítúkeovo mbíu koêti motovâti óvea, enepó'oxo motó'iyeva ukóponea yé'akeye xâne.

b) Huvó'oxeokono kó'itukeyea ne poké'exa motovâti ukóponea.

IHÁ'XAKEXOKU III – NÓKONE KÓ'ITYEA MOTOVÂTI KOÍTUKEYEA XOKO KO'ÍTUKEKUTI

ARTIGU 20º

1. Eneponehiko natíhiko konokoâtimo itúkea kúteatine lêinake purútuye kahá'ine kíxoti kopénótíhiko díreituna motovâti komómea nókone, motovâti ko'ítukeyea, ítea áko omótova kutí'ieane itúkehiko ne koí'tuketi purútuyehiko.

2. Konokoâtimo itúkea koêkuti itóponone natíhiko motovâti ákoyea puvákana ne kopénotihiko xoko:

a) koêkuti itukéti, kuteâti íhikaxeovo motovâti éxeaneoxo ne ítuke koane alú'okea xokóyoke ne ko'ítukeku;

b) namúkea kuteâti itóvoku ko'ítukeyea;

c) ápeyea ndútuhiho motovâti komómea, mbíu kó'ieya óvoku, enepó'oxo sasá'ieya ko'ítukeku, apéyea héu koêti díreituna koêkuti kó'ieovoku;

d) anêko díreituna ápeyea asosiasãona, díreituna kúri kó'ieya motovâti píhea xápa sindíkatuhiko opósikea díreituna.

3. Héu koeti ra hó'e konokoâtimo itúkea:

a) héu koêti koêkuti kó'iyevoku ko'ítuketi, kónokoa éxokeokonoa ne direítuna kuteati koêku xoko lêina itukéti, enepó'oxo kónokoa itúkinokonoa;

b) héu koêti ko'ítuketi kopénotihiko áko omótova ímeokono xoko itúketi koemaítihiko motovâti káusayu'íxea mûyo ou iká'arinéxea;

c) ako omótova hopéno'ixeokono ne kopénotihiko, ákoti akahá'a ne itukéti koane ako omótova ôrevexeokono motovâti ákoyeane itópeovoku xokó pátaraua;

d) héu koêti kopénotihiko ápe direituna ko'ítukeyea, enepó'oxo kónokoa kutí'iyeané kixókonoku kátarakeokono ne hóyeno yoko sêno xoko ko'ítukeku motovâti ákoyea puvákana.

4. Kónokoa yuíxeovokono ne itukétihiko motovâti komómea ne ko'ítuketihiko koanene ítuke motovâti kutípeokono koane ítúkeokono ra héu koeti yutóeti xokóyoke ra Convenção.

IHÁ'XAKEXOKU IV – FORMAÇÃO PROFISSIONAL, ARTESANATO E INDÚSTRIAS RURAIS

ARTIGU 21º

Enepone kopénotihiko kaháti koítukeyea konókoti ápeyeya exóne itúkea kutipasí koeti poinúhiko xâne.

ARTIGU 22 °

1. Konókoti apeiyeya hó'e ra kopénotihiko motovâti ápeiyeya éxone itúkea poi itukéti kuteâti koêku profissão éxone purútuyehiko.

2. Ava yutóeti koyúhoti profissão kíxone purútuye, ákoti itapána nókone kopénotihiko, enepora nâti, konókoti huvó'oxea ra kopénotihiko motovâti íhikaxeovo, porêxoati profissãona, xokóyoke koati nókone.

3. Enepora yutóeti koyúhoti íhikaxoti profissão, konókoti veyóponea inúxotike xoko úkeaku apêinoati, kixoku itúkeovo, yoko koati nókone ra kopénotihiko. Enepo kayumákexapu, konókoti huvó'oxea ra kopénotihiko, yoko épemoikeokono unátiyeamo ra íhikaxovoti profissão. Enepo ava moto'iyevaku, yoko akahá'ahiko xanéhiko itúkeovo énomone yuixópova ra íhikauvoti koáhati profissão, énomonemo ipíhoa tumuné.

ARTIGU 23º

1. Eneponé itukéti kóuseu vo'ûti, ihaxone purútuye, artesanatu, yoko koêkuti kó'iyevoku kúxoti itukéti, poréxoti úkeaku apéinoati xanéhiko, kuteati koeku, ihókoti, numíkuxoti, ukeâti íhai isáne, konókoti téyeokono, vo'óku kixoku itúkeovo kopénotihiko yoko kixoku veyóponea apéinoati. Enepora kixóvoku opósiheyeyea ra kopénotihiko konóti huvó'oxea ra nâti, motôvati xuná'iyeyea, kaha'iné kixoti kopénotihiko yara itukétike.

2. Enepone épemone ra kopénotihiko usokó'koyeti, konókoti akoyeyea ika'akarixapú huvo'óxoati, kuteâti koeku tiûketi, koéxoneti koahati técnico, motovâti kutipasí kíxeya kúxoti éxone kopénotihiko, maka itúkane píheya tumuné ákoti uke'éxa ovâti ya poké'exake.

IHÁ'XAKEXOKU V – SEGURIDADE SOCIAL E SAÚDE

ARTIGU 24º

Enepora koituu'ikoti konókoti píhea tumúne xapakuke kopénotihiko usokó koyêti, yoko áko'oyea háxakexapu.

ARTIGU 25º

1. Eneporá natíhiko, konókoti usó'kixoixea koáhati saúde, kíxone purútuye, xapákuke kopénotihiko konokoâti. Ákoti omotóva, konókoti huvó'oxea hóuxeovo ra kopénotihiko, motovâti ápeiyea xunáko koxé'u yoko isóneu.

2. Enepora yuixóvoti saúde kíxone purútuye, konókoti kóyuseiyeokono xapákuke ko'óvokuti. Konókoti kaha'íné kíxea kopénotihiko turixóvo itukéti, koanemaka yuixóvoti ra itukéti, yoko konókoti komómea úkeaku apeinoâti, yoko poké'exa, yoko kixoku itúkeovo. Kúteanemaka konókoti éxea kixoaku iko'itukexea kúxoti ipixátihiko.

3. Enepora éxoti koeku saúde kíxone purútuye, konókoti itúkeovo xâne íhae xapa ko'óvokuti, yoko konókoti kátarakea inúxoti eoponé xâne, kutikokó koeti xapákuke poínuhiko ko'ituketi.

4. Enepora exôati koeku ra saúde, konó'koti kutipasí ko'iyea ho'é kixoku itúkeokono ya poke'exake.

IHÁ'XAKEXOKU VI – IHÍKAUVOTI YOKO VÉKOKU EMOÚTI

ARTIGU 26º

Konókoti ápeyea hó'e ra membruna kopénotihiko usokó koyêti, motovâti kótiu'ikea ápeyeamo uhá koêti itóvoku ihíkauti, kutipu'í koeti íhikauvo purútuyehiko.

ARTIGU 27º

1. Enepora yutóeti, yoko itukéti, koyúhoti íhikauvoti, yonoti xapákuke kopénotihiko, konókoti píhea tumúne, yoko konókoti kaha'iné kixeokoko ra itukôati, motovâti éxokea nókonehiko, yoko konókoti ípihea éxetina, éxone, uhá kôeti kixoku itúkeovo, koanemaka âha ra xanéhiko, yoko úkeaku apêinoati.

2. Enepora pahúkoti, konókoti kótiuikea ápeyeamo íhikauvo ra membruna kopénotihiko, yoko kaha'iné kixeamo itukápune ra íhikauvoti, motovâti yâtike tumúneke, itúkeovo énomonehikomo namukópa ra íhikauvoti.

3. Koánehiko ra nâti, konókoti téyea direituna kopénotihiko, kixoku itúkea instituiçãona, kíxone purútuye, yoko kixoaku ra íhikauvo, koane konókoti épemoikea kopénotihiko, motovâti hókea kixoku itúkeovo instituiçãona yoko âha.

ARTIGU 28º

1. Enepo omotóva itúkeokono, konókoti íhikaxeokono kalívonona kopénotihiko kahaíneati éxea yutóxea, yúhoikea ya emo'uke kopénoti, koánemaka poi emo'úti koyuhóvoti híyeuke ko'óvokuti.
2. Konókoti ápeyea hó'e, ra kopénotihiko maka kátuikapuné éxea emo'u purútuye, yoko poínuhiko emo'úti.
3. Konókoti ápeyea hó'e ra kopénotihiko motovâti kotiu'ikea emo'u kopénoti, motovâti ixómoiyea koyúho, maka piháne tumúne.

ARTIGU 29º

Inúxoti nókone íhikaxeova kalívonona kopénotihiko, konókoti íhikaxeokono uhá koeti kó'ieovoku exóneti, motovâti kutikokó ko'iyéa éxonehiko xapákuke ko'ovokuti, kúteanemaka xapa purútuye.

ARTIGU 30º

1. Enepora nâti konókoti ápeyea hó'e, kutipasí koeti kixóvoku itúkeovo kopénotihiko, motovâti éxokea direituna yoko nókone itúkea, xoko itukéti, úkeaku apêinoati, íhíkauvoti, saúde, itukéti xapákuke xâne, yoko úkeaku direituna xokóyoke ra Convenção.

2. Enepo áva konokôati, konókoti opósikea yutóeti, motovâti ikó'itukexea vékoku emo'úti ra kopénotihiko.

ARTIGU 31°

Konókoti ápeyea hó'e, motovâti íhikaxea xapákuke purútuyehiko, kuteane koêku ovó'heixoati xapákuke kopénotihiko, kahá'ati uké'exea púyeokoko xâne. Enepo áva íhíkaxovâti konótimo káxunakeovo, motovâti ápeyea koyúhope ítuke história, kíxone purútuye, koanemaka poí nókone xoko íhikauvo. Kutikokó koeti yutóeti xoko ponóvoku íhíkauvoti yonoti xapákuke ko'óvokutihiko, yoko kixoku ítúkeovo kopénotihiko.

IHÁ'XAKEXOKU VII – CONTATOS E COOPERAÇÃO ATRAVÉS DAS FRONTEIRAS.

ARTIGU 32º

Enepora nâti konókoti ápeiyea hó'e, xâne motovâti kutí'iyekoko isonêuti xapákuke kopénotihiko yara kúveu mêum, maka áunatine, yúhoixeokoko yoko huvó'oxeokoko xapákuke kopénotihiko yoko tribuhiko, kuteâti itukéti xoko úkeaku apeinôati, kixokú itúkeovohiko yara kúveu mêum, yoko kutípone.

IHÁ'XAKEXOKU VIII – KIXOKÚ IYONEOKONO ITUKETI

ARTIGU 33º

1. Enepora nâti énomone exôa koeku ra yutóeti ítuke Convenção koekuti itóponoku, konókoti kótiukea instituiçãona kixone purútuye, yoko kíxoaku iyónea enepora itukéti itopónoti xanéhiko. Enepora instituição konókoti ápeiyea ko'ítukepe motovâti unátiyea ra itukéti.

2. Enepora yutóeti konókoti ípiheokono:

a) Kóyuseokono ra itukéti, exókoati vékoku, ítukôati ra itukéti, yoko hixópeokono kaha'iné kixoti kopénotihiko, xokóyoke ra yutoéti Convençãoke.

b) Enepora yutoéti koaháti lêi kixone purútuye, konókoti hókea pahúkotihiko, kuteanemaka konókoti éxea kíxoaku yónoku xapákuke kopénotihiko.

IHÁ'XAKEXOKU IX – DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGU 34º

Enepora kixoku yutóxeovo, koane xoko koêkuti itóponoku, konókoti hókeokono ra yutoéti ya Convençãooke, koanemaka motôva kovóleokono enepo apê poíke pâis.

ARTIGU 35º

Enepora iyónokonoku ra yutoéti ukeâti Convençãooke, ako omótova topíkea direituna xanéhiko koane apêtine xokoyokehiko, vo'oku poínuhiko convenções yoko po'ínuhiko yutoéti.

I' HÁXAKEXOKU X – DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGU 36º

Enepora Convenção kóyuseopane inúxoti yutoéti koyúhoti kopénotihiko yoko trîbuhiko, 1957.

ARTIGU 37º

Usónera yutoéti koáhati Convenção, pahukókonotimo xoko Diretor Geral da Repartição Internacional do Trabalho, énomonemo itukínoa registruna.

ARTIGU 38º

1. Enepora yara Convenção póehanemo membruna Organização Internacional do Trabalho, registrá kixôa ra Diretor Geral.

2. Ikéneke dusé koeti kohê yutóxopeovo registruna pi'âti membruna Convenção, ínatimo turixóvo íkoitukexeokono.

3. Ikeneke duse koeti kohê yutoxopeovó registruna póhutihiko membruna inatimo turixovo íkoitukexeokonó ra Convenção.

ARTIGU 39º

1. Uhá koeti membruna huvo'óxoati yutóxeovo ra Convenção, motóva éto'okea Diretor Geral da

Repartição Internacional do Trabalho, anu'úkane yehí koeti xoénae, ukeati inâ turixóvo. Íke póhuti xoénae éto'okea pahúkoti ínamo áva yuhó'ixoati.

2. Uhá koeti membruna huvo'oxoati yutóxeovo ra Convenção, ákoti etá'aka pahúkoti, kuteati koeku emo'úti meku, ovâti póhuti xoénae, ukeâti itopono yehí koeti xoénae, konókoti kuxópeamaka yehí koeti xoénae, ínamakamo omotópova éto'okea ra pahúkotihiko, kuteâti koêku yutoéti yara Convenção.

ARTIGU 40º

1. Enepora Diretor Geral da Repartição Internacional do Trabalho, etó'okotimo uhá koeti membruna Organização Internacional do Trabalho, enepone regístruna yutóepoti, yoko yé'akeye éto'okeonó ra pahúkoti ukeâti xapákuke membruna.

2. Etó'ohikoatimo membruna Organização ra Diretor Geral, yutóxoepovo ra pí'ape regístruna, koánemaka itúkovotimoye káxe turíxovepe ra Convenção.

ARTIGU 41º

Enepora Diretor Geral da Repartição Internacional do Trabalho, etó'okotimo Secretário Geral das Nações Unidas, motovâti registrá kíxea, kutêati yûho ra artigu 102, Carta das Nações Unidas,

koyúhoti uhá koêti inámati yutoépoti, éto'okeono ra pahúkoti, kuteâti koêku emó'u poí'nuhiko artigu pihotíne.

ARTIGU 42º

Enepo apê kónokeaku Conselho de Administração da Repartição Internacional do Trabalho, éxokoponea relatório kíxone purútuye ya Conferencia Geral, koyúhoti iko'ítukexoati ra Convenção, énomonemo exôa kónokea ómeovo xoko Conferência, motovâti kalihú kó'iyea komómopeovo ou uhá koeti ra yutoéti.

ARTIGU 43º

1. Enepora Conferência itûka inámati Convenção, motovâti komómopeovo kalihú koêti ou uhá koêti ra Convenção, poéhane áva ákoti akutíkoko yara inámatike Convenção:

a) Póhuti membru, ítuke inámati Convenção, komomâti apêtimo direituna, ákoti topikôati kuteâti koêku yutoéti xoko artigu 39, yara Convenção, usó koyêti éto'okea pahúkoti, itea turixápune ra inámati Convenção.

b) Turíxeovoku ra Convenção úsotíne, ákonemo mihe'ó ákoe motovâti yúho'ixeovo ra membúru.

2. Enepora Convenção kóyea nemo kónokea
ikó'itukexeovo okonókovo xapákuke kopénotihiko
ko'ítukeati, enepó'oxo ákonemakamo omótova
yúho'ixeovo mémbruna.

ARTIGU 44º

Enepone kixoku yutóxeovo ra Convenção xóko
emó'u engéle yóko Frances kutíkokone kixoku
yutóxeovo kuteane kixó'ekone.

RESOLUÇÃO ÍTUKE OIT KOYÚHOTI KOPÉNOTIHIKO YOKO TRÎBUHIKO¹

Enepone uhá koeti houxóvoti ituke Organização Internacional do Trabalho:

Novókošovone itúkeovo Convenção namukópa ra koyúhoti kopénotihiko yoko trîbuhiko ya 1989 itukovo xoena; yoko

Usóne kixókonoku unátiyea óvea ra kopénotihiko, vo'ókuke esá'ikeovo inámati namukópati xoko Convenção koyúhoti kopénotihiko yo trîbuhiko (nº 107) ya 1957; yoko

Usóne isonêuti itúkeovo hánati itukéti ítukeino kopénotihiko yoko ákoti tôpi kó'iyevoku trîbuhiko ko'óvokuti yara kúveu mêum, kúteanemaka yara poké'exake ûti, motovâti kótiu'ikea kixóku itúkeovo uhá koeti kopénotihiko;

Huvo'óxoti motovâti ápeyea aplikasõna yoko ikó'itukexeokono ra inámapoti Conveção:

¹ 26 na junio 1989 itukovo xoena itúkopeokono.

ITUKÉTI YARA KÚVEU POKÉ'EXA ÛTI

1. Épemo membrunahiko hú kixea itúkea emó'u ra inámapoti Convenção, yoko ákotine hinókoku kutípeokono.

2. Épemo pahúkotihiko huvó'oxea xapákuke organização yoko instituição yara poké'exake ûti yoko xapákuke xanéhiko kaha'âti.

3. Épemo pahúkotihiko yoko organizasãona ko'ítuketihiko yoko ko'ítuketihiko turíxea yúhoixeokoko ne xanéhiko kaha'âti aplikasão ra inámapoti Convenção yoko kixókumo kótiuikeovo aplikasãona, yoko kámeokono emó'u ra kopénotihiko yoko trîbuhiko koeku isóneu xokóyokera Convenção.

4. Épemo pahúkotihiko yoko organizasãona patarâuxati yoko ko'ítuketihiko kónokea itúkea programa motovâti íhikaxea, kaha'íne kixokókoti maka uhá akoene éxea ra inámapoti Convenção, koanemaka po'ínuhiko programa kuteâti:

a) Koyuhópetihiko óvoku koyuhoâti yoko itúkovoqe ne Convenção;

b) Eyekoûti, kixoku koeku ikó'itukexeokono ra Convenção;

c) Houxóvoti motovâti koyúhoyeokono koane unátiyea éxeokono yoko ikó'itukexeokono ra inámapoti Convenção.

ITUKÉTI YARA UHÁ KOEKTI KÚVEU MÊUM

5. Épemokonoa uhá koeti organização yara kúveu mêum kuteati yutoeti yara Convensãoke kónokea huvó'oxea koekuti itóponone ya tiuketinake, motovâti itúkea ra ituketihiko itúkevo ne Convenção, ya xoko póhutihiko iháxakoku, koane konokoa huvó'oxea ra Secretaria Internacional do Trabalho, motovâti akoyea átiui.

ITUKÉTI XOKO OIT

6. Épemokonoa ra Conselho de Administração da Secretaria Internacional do Trabalho, ixíko'okea xokoyoke ra hánaiti pahúkoti koekuti itóponone tiuketinake, kónokoamaka yutóxea ra épemone motovâti ápeyea tiuketi koane iyónoakuhikomo kuteati:

a) Itukôanemo ra inámapoti Convenção kuteane iháxakoku yónokuhiko;

b) Huvó'oxea pahúkotihiko motovâti píhea tumune kahaine kixoti kopéhotihiko yoko trîbuhiko;

c) Usó kíxoixinoa organizasãona xanéhiko kaha'âti éxea yutoeti xokoyoke ra Convenção, kuteane poínuhiko yutoeti ítuke ra Convenção na OIT motovâti éxea ponóvoku koane esá'ikeokoko éxonehiko;

d) Kaxunákoti yuhoixeokoko pahúkoti yoko organizasãona patarâuxoti yoko ko'ítuketihiko koyúhoti ítukovoke ne yutoeti ya xoko Convenção, kaha'ine kixoti organização yoko instituisãona xanéhiko kaha'âti éxea yutoeti xoko Convenção;

e) Konokoati heu kixea ihikaxeova kuteati koeku yutoeti xoko artigo 19 xoko Constituisãona OIT, koyúhoti koeku ítukehiko membruna motovâti ítúkeokono ra inámapoti Convenção.

f) Itukoati, komomâti yoko exókoati uhá koeti xâne ra yutoeti, yé'akeye, yoko koyúhoti kixoku óvea ra xanéhiko kaha'âti éxea ra yutoeti yoko úkeaku apeinoatihiko.

g) Ipíhoati tumuné programahiko yoko projetuhiko, huvo'óxoti motovâti ítúkea únati xapákuke xanéhiko kaha'âti, maka akápane poperêvokoti yoko áko'oyea koitúkekuti. Eneporá itukéti konókoti úsaixeovo xoko yutoeti kixoku ápeyea ra koitúkekuti maka aváne tiuketi, piháne tumuné maka avane íhikauvoti ya profissãoke, koane

éxane itúkea ákoti tôpi kó'iyevoku itukéti, yoko industriake, prôgramanahiko itukéti páhoe ra pahúkotihiko koane xané kíxea inámati exóneti. Enepora prôgramahiko konókoti ákoyea tôpi úkeakuhiko huvo'óxoati kuteati koeku tiuketi.

Resolução itukópovoti ya 26 na junio 1989 itukóvo xoenae ya Conferência Internacional do Trabalho, ya 76^a kó'iyea houxóvoti.



Organização
Internacional
do Trabalho



Convenção nº 169
sobre povos indígenas e tribais
e
Resolução
referente à ação da OIT



Escritório no Brasil

Convenção nº 169
sobre povos indígenas e tribais

e

Resolução
referente à ação da OIT

Organização Internacional do Trabalho
Escritório no Brasil

Convenção nº 169 sobre povos indígenas e tribais e Resolução referente à ação da OIT / Organização Internacional do Trabalho. - Brasília: OIT, 2011

1 v.

ISBN: 978-92-2-824257-7 (print); 978-92-2-824258-4 (web pdf)

Organização Internacional do Trabalho; Escritório no Brasil

Povos indígenas / povos tribais / direitos humanos / Convenção da OIT / Resolução da OIT / comentário / aplicação

14.08

Dados de catalogação da OIT

As denominações empregadas e a forma na qual dados são apresentados nas publicações da OIT, segundo a praxe adotada pelas Nações Unidas, não implicam nenhum julgamento por parte da Organização Internacional do Trabalho sobre a condição jurídica de nenhum país, zona ou território citado ou de suas autoridades e tampouco sobre a delimitação de suas fronteiras.

A responsabilidade pelas opiniões expressadas nos artigos assinados, estudos e outras colaborações cabe exclusivamente aos seus autores e sua publicação não significa que a OIT as endosse.

Referências a empresas ou a processos ou produtos comerciais não implicam aprovação por parte da Organização Internacional do Trabalho e o fato de não serem mencionadas empresas ou processos ou produtos comerciais não implica nenhuma desaprovação.

A quinta edição desta publicação se realizou no âmbito dos Projetos “Programa Conjunto de Segurança Alimentar e Nutricional de Mulheres e Crianças Indígenas no Brasil” e “Apoio aos Esforços Nacionais em Prol de um Estado Livre de Trabalho Infantil, Bahia - Brasil”, respectivamente financiados pela Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento (AECID) e pelo Departamento de Estado de Trabalho dos Estados Unidos (USDOL).

SUMÁRIO

Introdução.....	05
-----------------	----

Convenção nº 169 sobre povos indígenas e tribais.....	12
--	----

Resolução referente à ação da OIT.....	45
--	----

INTRODUÇÃO

Desde a sua criação, em 1919, a Organização Internacional do Trabalho (OIT) tem considerado, entre suas principais preocupações, a situação das chamadas “populações indígenas” que representavam parte da força de trabalho nos domínios coloniais.

Em 1921, a OIT deu início a uma série de estudos sobre as condições de trabalho dessas populações e, em 1926, instituiu uma Comissão de Peritos em Trabalho Indígena para dar continuidade aos trabalhos já iniciados e emitir recomendações com vistas à adoção de normas internacionais sobre a matéria.

Desses estudos resultaram diversas Convenções, entre as quais destaca-se a de nº 29, sobre Trabalho Forçado (1930). A II Guerra Mundial e o ambiente conturbado que a precedeu interromperam esses esforços, que só foram retomados após o conflito e deram origem à Convenção nº 107, de 1957. O documento tratava especificamente de populações indígenas e tribais, sobretudo de seus direitos à terra e de suas condições de trabalho, saúde e educação.

Embora tenha representado uma primeira tentativa de se codificar, em um instrumento legal de âmbito internacional, os direitos fundamentais desses povos, graves problemas persistiram, inclusive em ex-colônias que haviam se tornado independentes, principalmente em decorrência do tratamento diferente que recebiam em relação ao dispensado aos demais segmentos da população nacional.

No bojo da revolução social e cultural que ocorreu em quase todo o mundo nas décadas de 1960 e 1970, os povos indígenas e tribais também despertaram para a realidade de suas origens étnicas e culturais e, conseqüentemente, para seu direito de serem diferentes sem deixarem de ser iguais.

Conscientes de sua importância e sob a orientação de sólidas organizações de promoção de seus interesses e proteção de seus direitos, esses povos passaram a assumir, eles próprios, o direito de reivindicar, acima de tudo, sua identidade étnica, cultural, econômica e social, rejeitando, inclusive, serem chamados de “populações”.

A própria Convenção nº 107, até então considerada um marco histórico no processo de emancipação social dos povos indígenas, passou a ser criticada por suas tendências integracionistas e pa-

ternalistas, fato admitido pelo próprio Comitê de Peritos que, em 1986, considerou-a obsoleta e sua aplicação inconveniente no mundo moderno.

Sensível a essas críticas e atento às rápidas transformações sociais do mundo atual, o Conselho de Administração incluiu uma proposta de revisão da Convenção nº 107 na pauta das Conferências Internacionais do Trabalho de 1988 e 1989, com vistas a garantir a preservação e sobrevivência dos sistemas de vida dos povos indígenas e tribais e sua ativa e efetiva participação no planejamento e execução de projetos que lhes dissessem respeito.

A Convenção nº 169, sobre povos indígenas e tribais, adotada na 76ª Conferência Internacional do Trabalho em 1989, revê a Convenção nº 107. Ela constitui o primeiro instrumento internacional vinculante que trata especificamente dos direitos dos povos indígenas e tribais.

A Convenção aplica-se a povos em países independentes que são considerados indígenas pelo fato de seus habitantes descenderem de povos da mesma região geográfica que viviam no país na época da conquista ou no período da colonização e de conservarem suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas. Aplica-se, também, a povos tribais cujas condições sociais, cultu-

rais e econômicas os distinguem de outros segmentos da população nacional.

A autoidentidade indígena ou tribal é uma inovação do instrumento, ao instituí-la como critério subjetivo, mas fundamental, para a definição dos povos sujeito da Convenção, isto é, nenhum Estado ou grupo social tem o direito de negar a identidade a um povo indígena ou tribal que como tal ele próprio se reconheça.

Os conceitos básicos que norteiam a interpretação das disposições da Convenção são a consulta e a participação dos povos interessados e o direito desses povos de definir suas próprias prioridades de desenvolvimento na medida em que afetem suas vidas, crenças, instituições, valores espirituais e a própria terra que ocupam ou utilizam.

Outra inovação é a distinção adotada na Convenção entre o termo “populações”, que denota transitoriedade e contingencialidade, e o termo “povos”, que caracteriza segmentos nacionais com identidade e organização próprias, cosmovisão específica e relação especial com a terra que habitam. Na interpretação das disposições do instrumento, o emprego do termo “povos”, nessa acepção, limita-se exclusivamente ao âmbito das competências da OIT, sem nenhuma implicação que possa contradi-

zer ou contrariar outras possíveis acepções previstas no Direito Internacional.

A Convenção dedica uma especial atenção à relação dos povos indígenas e tribais com a terra ou território que ocupam ou utilizam de alguma forma, principalmente aos aspectos coletivos dessa relação. É nesse enfoque que a Convenção reconhece o direito de posse e propriedade desses povos e preceitua medidas a serem tomadas para salvaguardar esses direitos, inclusive sobre terras que, como observado em determinados casos, não sejam exclusivamente ocupadas por eles, mas às quais tenham, tradicionalmente, tido acesso para suas atividades e subsistência.

Os povos nômades ou itinerantes são também objeto de atenção da Convenção, que, além de reconhecer seu direito aos recursos naturais das terras que ocupam, garante-lhes o direito de utilizá-los, administrá-los e conservá-los.

A nova Convenção assegura aos povos indígenas e tribais igualdade de tratamento e de oportunidades no pleno exercício dos direitos humanos e liberdades fundamentais, sem obstáculos ou discriminação e nas mesmas condições garantidas aos demais povos.

É nesse entendimento que a Convenção, no âmbito da competência da OIT, insta os governos

a garantirem a esses povos os direitos e princípios fundamentais do trabalho e as mesmas condições de trabalho decente e justiça social desfrutadas pelos demais trabalhadores, como o direito à igualdade de tratamento e de oportunidades, à liberdade sindical e ao reconhecimento efetivo do direito de negociação coletiva e de não estarem sujeitos, por dívida, a trabalho forçado ou escravo, assim como a proteção de suas crianças contra quaisquer formas de exploração.

Ao ratificarem a Convenção, os Estados membros comprometem-se a adequar sua legislação e práticas nacionais a seus termos e disposições e a desenvolver ações com vistas à sua aplicação integral. Assumem também o compromisso de informar periodicamente a OIT sobre a aplicação da Convenção e de acolher observações e recomendações dos órgãos de supervisão da Organização.

Ao ratificar a Convenção em julho de 2002, o Brasil, que além de Estado membro da OIT é um dos dez países com assento permanente no seu Conselho de Administração, aderiu ao instrumento de Direito Internacional mais abrangente para essa matéria, que procura garantir aos povos indígenas e tribais os direitos mínimos de salvaguardar suas culturas e identidade no contexto das sociedades que integram, se assim desejarem.

A presente publicação comemora a entrada em vigor da Convenção nº 169 no Brasil, em julho de 2003, um ano após sua ratificação. Sua divulgação no idioma português contribuirá para uma melhor compreensão, no âmbito nacional, de um texto fundamental para os povos indígenas do Brasil e, no plano internacional, para a promoção dos direitos e princípios fundamentais dos povos indígenas e tribais de todo o mundo.

Christian Ramos

Especialista da OIT em Povos Indígenas

Laís Abramo

Diretora do Escritório da OIT no Brasil

CONFERÊNCIA INTERNACIONAL DO TRABALHO

Convenção nº 169 da OIT sobre povos indígenas e tribais

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Convocada em Genebra pelo Conselho de Administração da Organização Internacional do Trabalho e reunida na mesma cidade em 7 de junho de 1989 em sua Septuagésima Sexta Reunião, e

Observando as normas internacionais pre-
-vistas na Convenção e na Recomendação sobre populações indígenas e tribais de 1957, e

Evocando os termos da Declaração Universal dos Direitos Humanos, do Pacto Internacional dos Direitos Econômicos, Sociais e Culturais, do Pacto Internacional dos Direitos Civis e Políticos e dos muitos instrumentos internacionais sobre prevenção da discriminação, e

Considerando a evolução do Direito Internacional desde 1957 e desdobramentos ocorridos na situação de povos indígenas e tribais em todas as

regiões do mundo, em decorrência dos quais considerou adequado adotar novas normas internacionais sobre a matéria, com vistas a corrigir a orientação assimilacionista das normas anteriores, e

Reconhecendo as aspirações desses povos de assumir o controle de suas próprias instituições e formas de vida e de seu desenvolvimento econômico e de manter e fortalecer suas identidades, línguas e religiões no âmbito dos Estados nos quais vivem, e

Observando que, em diversas partes do mundo, esses povos não têm condições de gozar de seus direitos humanos fundamentais na mesma medida que o resto da população dos Estados nos quais vivem e que, em muitos casos, tem-se observado um processo de erosão de suas leis, valores, costumes e perspectivas, e

Chamando atenção para as importantes contribuições de povos indígenas e tribais para a diversidade cultural e a harmonia social e ecológica da humanidade e para a cooperação e entendimento internacionais, e

Observando que as disposições apresentadas a seguir foram estabelecidas em regime de colaboração com as Nações Unidas, a Organização das Nações Unidas para a Agricultura e a Alimentação, a Organização das Nações Unidas para a Educação,

a Ciência e a Cultura e a Organização Mundial da Saúde, bem como com o Instituto Interamericano do Índio, em níveis adequados e em suas respectivas áreas de atuação, e que há uma proposta para que essa cooperação seja mantida no sentido de promover e garantir a aplicação dessas disposições, e

Após ter decidido adotar determinadas propostas de revisão parcial da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957 (nº 107), matéria que constituiu o quarto item da pauta da Sessão, e

Após determinar que essas propostas devem assumir a forma de uma Convenção internacional resultante de uma revisão da Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957;

adota, neste vigésimo sétimo dia de junho do ano de mil novecentos e oitenta e nove, a seguinte Convenção, que poderá ser chamada Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989:

PARTE I – POLÍTICA GERAL

ARTIGO 1º

1. A presente Convenção aplica-se a;

- a) povos tribais em países independentes cujas condições sociais, culturais e econômicas os distinguam de outros segmentos da comunidade nacional e cuja situação seja regida, total ou parcialmente, por seus próprios costumes ou tradições ou por uma legislação ou regulações especiais;
- b) povos em países independentes considerados indígenas pelo fato de descenderem de populações que viviam no país ou região geográfica na qual o país estava inserido no momento da sua conquista ou colonização ou do estabelecimento de suas fronteiras atuais e que, independente de sua condição jurídica, mantêm algumas de suas próprias instituições sociais, econômicas, culturais e políticas ou todas elas.

2. A autoidentificação como indígena ou tribal deverá ser considerada um critério fundamental para a definição dos grupos aos quais se aplicam as disposições da presente Convenção.

3. A utilização do termo **povos** na presente Convenção não deverá ser interpretada no sentido de acar-

retar qualquer implicação no que se refere a direitos que possam ser conferidos ao termo no âmbito do Direito Internacional.

ARTIGO 2º

1. Os governos terão a responsabilidade de desenvolver, com a participação dos povos interessados, uma ação coordenada e sistemática para proteger seus direitos e garantir respeito à sua integridade.

2. Essa ação incluirá medidas para:

- a) garantir que os membros desses povos se beneficiem, em condições de igualdade, dos direitos e oportunidades previstos na legislação nacional para os demais cidadãos;
- b) promover a plena realização dos direitos sociais, econômicos e culturais desses povos, respeitando sua identidade social e cultural, seus costumes e tradições e suas instituições;
- c) ajudar os membros desses povos a eliminar quaisquer disparidades socioeconômicas entre membros indígenas e demais membros da comunidade nacional de uma maneira compatível com suas aspirações e estilos de vida.

ARTIGO 3º

1. Os povos indígenas e tribais desfrutarão plenamente dos direitos humanos e das liberdades fundamentais sem qualquer impedimento ou discriminação. As disposições desta Convenção deverão ser aplicadas sem discriminação entre os membros do gênero masculino e feminino desses povos.

2. Não deverá ser empregada nenhuma forma de força ou coerção que viole os direitos humanos e as liberdades fundamentais desses povos, inclusive os direitos previstos na presente Convenção.

ARTIGO 4º

1. Medidas especiais necessárias deverão ser adotadas para salvaguardar as pessoas, instituições, bens, trabalho, culturas e meio ambiente desses povos.

2. Essas medidas especiais não deverão contrariar a vontade livremente expressa desses povos.

3. O exercício, sem discriminação, dos direitos gerais da cidadania não deverá ser, de maneira alguma, prejudicado por tais medidas especiais.

ARTIGO 5º

Na aplicação das disposições da presente Convenção:

- a) os valores e práticas sociais, culturais, religiosos e espirituais desses povos deverão ser reconhecidos e a natureza dos problemas que enfrentam, como grupo ou como indivíduo, deverá ser devidamente tomada em consideração;
- b) a integridade dos valores, práticas e instituições desses povos deverá ser respeitada;
- c) Políticas para mitigar as dificuldades enfrentadas por esses povos, diante das novas condições de vida e trabalho, deverão ser adotadas;

ARTIGO 6º

1. Na aplicação das disposições da presente Convenção, os governos deverão:

- a) consultar os povos interessados, por meio de procedimentos adequados e, em particular, de suas instituições representativas, sempre que sejam previstas medidas legislativas ou administrativas suscetíveis de afetá-los diretamente;
- b) criar meios pelos quais esses povos possam participar livremente, ou pelo menos na mesma me-

dida assegurada aos demais cidadãos, em todos os níveis decisórios de instituições eletivas ou órgãos administrativos responsáveis por políticas e programas que lhes afetem;

- c) estabelecer meios adequados para o pleno desenvolvimento das instituições e iniciativas próprias desses povos e, quando necessário, disponibilizar os recursos necessários para esse fim.

2. As consultas realizadas em conformidade com o previsto na presente Convenção deverão ser conduzidas de boa-fé e de uma maneira adequada às circunstâncias, no sentido de que um acordo ou consentimento em torno das medidas propostas possa ser alcançado.

ARTIGO 7º

1. Os povos interessados terão o direito de definir suas próprias prioridades no processo de desenvolvimento na medida em que afete sua vida, crenças, instituições, bem-estar espiritual e as terras que ocupam ou usam para outros fins, e de controlar, na maior medida possível, seu próprio desenvolvimento econômico, social e cultural. Além disso, eles participarão da formulação, implementação e avaliação de planos e programas de desenvolvimento nacional e regional que possam afetá-los diretamente.

2. A melhoria das condições de vida e de trabalho e dos níveis de saúde e educação dos povos interessados, com sua participação e cooperação, deverá ser considerada uma prioridade nos planos gerais de desenvolvimento econômico elaborados para as regiões nas quais vivem. Projetos especiais de desenvolvimento para essas regiões deverão ser também concebidos de uma maneira que promova essa melhoria.

3. Sempre que necessário, os governos garantirão a realização de estudos, em colaboração com os povos interessados, para avaliar o impacto social, espiritual, cultural e ambiental das atividades de desenvolvimento planejadas sobre eles. Os resultados desses estudos deverão ser considerados critérios fundamentais para a implementação dessas atividades.

4. Os governos deverão tomar medidas, em regime de cooperação com os povos interessados, para proteger e preservar o meio ambiente nos territórios habitados por eles.

ARTIGO 8º

1. Na aplicação da legislação nacional aos povos interessados, seus costumes ou leis consuetudinárias deverão ser levados na devida consideração.

2. Esses povos terão o direito de manter seus costumes e instituições, desde que não sejam incompatíveis com os direitos fundamentais previstos no sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos. Sempre que necessário, deverão ser estabelecidos procedimentos para a solução de conflitos que possam ocorrer na aplicação desse princípio.

3. A aplicação dos parágrafos 1º e 2º deste artigo não impedirá que membros desses povos exercitem os direitos assegurados a todos os cidadãos e assumam as obrigações correspondentes.

ARTIGO 9º

1. Desde que sejam compatíveis com o sistema jurídico nacional e com direitos humanos internacionalmente reconhecidos, os métodos tradicionalmente adotados por esses povos para lidar com delitos cometidos por seus membros deverão ser respeitados.

2. Os costumes desses povos, sobre matérias penais, deverão ser levados em consideração pelas autoridades e tribunais no processo de julgarem esses casos.

ARTIGO 10

1. No processo de impor sanções penais pre-vistas na legislação geral a membros desses povos, suas características econômicas, sociais e culturais deverão ser levadas em consideração.

2. Deverá ser dada preferência a outros métodos de punição que não o encarceramento.

ARTIGO 11

A imposição de serviços pessoais compulsórios de qualquer natureza, remunerados ou não, a membros dos povos interessados deverá ser proibida e passível de punição legal, exceto nos casos previstos na lei para todos os cidadãos.

ARTIGO 12

Os povos interessados deverão ser protegidos contra a violação de seus direitos e deverão poder mover ações legais, individualmente ou por meio de seus órgãos representativos, para garantir a proteção efetiva de tais direitos. Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros desses povos possam compreender e se fazer compreender em processos legais, disponibilizando-se para esse fim, se necessário, intérpretes ou outros meios eficazes.

PARTE II – TERRA

ARTIGO 13

1. Na aplicação das disposições desta Parte da Convenção, os governos respeitarão a importância especial para as culturas e valores espirituais dos povos interessados, sua relação com as terras ou territórios, ou ambos, conforme o caso, que ocupam ou usam para outros fins e, particularmente, os aspectos coletivos dessa relação.

2. O uso do termo terras nos artigos 15 e 16 incluirá o conceito de territórios, que abrange todo o ambiente das áreas que esses povos ocupam ou usam para outros fins.

ARTIGO 14

1. Os direitos de propriedade e posse de terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados deverão ser reconhecidos. Além disso, quando justificado, medidas deverão ser tomadas para salvaguardar o direito dos povos interessados de usar terras não exclusivamente ocupadas por eles às quais tenham tido acesso tradicionalmente para desenvolver atividades tradicionais e de subsistência. Nesse contexto, a situação de povos nômades

e agricultores itinerantes deverá ser objeto de uma atenção particular.

2. Os governos tomarão as medidas necessárias para identificar terras tradicionalmente ocupadas pelos povos interessados e garantir a efetiva proteção de seus direitos de propriedade e posse.

3. Procedimentos adequados deverão ser estabelecidos no âmbito do sistema jurídico nacional para solucionar controvérsias decorrentes de reivindicações por terras apresentadas pelos povos interessados.

ARTIGO 15

1. O direito dos povos interessados aos recursos naturais existentes em suas terras deverá gozar de salvaguardas especiais. Esses direitos incluem o direito desses povos de participar da utilização, administração e conservação desses recursos.

2. Em situações nas quais o Estado retém a propriedade dos minerais ou dos recursos do subsolo ou direitos a outros recursos existentes nas terras, os governos estabelecerão ou manterão procedimentos pelos quais consultarão estes povos para determinar se seus interesses seriam prejudicados, e em que medida, antes de executar ou autorizar

qualquer programa de exploração desses recursos existentes em suas terras. Sempre que for possível, os povos participarão dos benefícios proporcionados por essas atividades e receberão indenização justa por qualquer dano que sofram em decorrência dessas atividades.

ARTIGO 16

1. Sujeito ao disposto nos próximos parágrafos do presente artigo, os povos interessados não deverão ser retirados das terras que ocupam.

2. Quando a retirada e o reassentamento desses povos forem considerados necessários como uma medida excepcional, eles só serão realizados com seu livre consentimento e conhecimento. Não sendo possível obter seu consentimento, essa transferência só será realizada após a conclusão dos procedimentos adequados previstos na lei nacional, inclusive após consultas públicas, conforme o caso, nas quais os povos interessados tenham oportunidades de ser efetivamente representados.

3. Sempre que possível, esses povos terão o direito de retornar às suas terras tradicionais tão logo deixem de existir as razões que fundamentaram sua transferência.

4. Quando esse retorno não for possível, como definido em acordo ou, na falta de um acordo, por meio de procedimentos adequados, esses povos deverão receber, sempre que possível, terras de qualidade e situação jurídica pelo menos iguais às das terras que ocupavam anteriormente e que possam satisfazer suas necessidades presentes e garantir seu desenvolvimento futuro. Quando os povos interessados manifestarem preferência por receber uma indenização em dinheiro ou espécie, essa indenização deverá ser adequadamente garantida.

5. Pessoas transferidas de uma terra para outra deverão ser plenamente indenizadas por qualquer perda ou dano.

ARTIGO 17

1. Procedimentos estabelecidos pelos povos interessados para a transmissão de direitos sobre a terra entre seus membros deverão ser respeitados.

2. Os povos interessados deverão ser sempre consultados ao se considerar sua capacidade de alienar suas terras ou de outra maneira transmitir seus direitos fora de suas comunidades.

3. Deverão ser tomadas medidas para impedir que pessoas alheias a esses povos tirem proveito de seus

costumes ou do desconhecimento das leis por parte de seus membros para assumir a propriedade, posse ou uso de terras que lhes pertençam.

ARTIGO 18

Sanções adequadas devem ser estabelecidas em lei contra a intrusão ou uso não autorizado de terras dos povos interessados e os governos tomarão medidas para impedir a ocorrência de delitos dessa natureza.

ARTIGO 19

Os programas agrários nacionais garantirão aos povos interessados o mesmo tratamento concedido aos demais segmentos da população por meio das seguintes medidas:

- a) disponibilizando mais terras a esses povos quando as áreas que ocupam não forem suficientes para lhes garantir meios essenciais para uma existência normal ou acomodar seu crescimento demográfico;
- b) disponibilizando os meios necessários para promover o desenvolvimento das terras que esses povos já possuem.

PARTE III – CONTRATAÇÃO E CONDIÇÕES DE EMPREGO

ARTIGO 20

1. Os governos adotarão, no âmbito das leis e das regulações nacionais e em cooperação com os povos interessados, medidas especiais para garantir uma proteção efetiva a trabalhadores pertencentes a esses povos no seu processo de contratação e condições de emprego, caso não estejam efetivamente protegidos pela legislação aplicável aos trabalhadores em geral.

2. Os governos tomarão todas as medidas possíveis para prevenir qualquer discriminação entre trabalhadores pertencentes aos povos interessados e outros trabalhadores, particularmente no que se refere:

- a) à admissão ao emprego, inclusive a empregos qualificados e a medidas de promoção e ascensão no emprego;
- b) a remuneração igual por trabalho de igual valor;
- c) a assistência médica e social, segurança e saúde ocupacionais, todos os benefícios da seguridade social e demais benefícios decorrentes do emprego, bem como moradia;

- d) ao direito de associação sindical e liberdade de participação em qualquer atividade sindical lícita e ao direito de assinar acordos coletivos com empregadores ou organizações de empregadores.

3. As medidas adotadas garantirão, em particular:

- a) que trabalhadores pertencentes aos povos interessados, inclusive trabalhadores sazonais, eventuais e migrantes empregados na agricultura ou em outras atividades, bem como pessoas empregadas por contratantes de mão de obra, gozem da proteção garantida pela legislação e prática nacionais a outros trabalhadores das mesmas categorias e setores e sejam plenamente informados a respeito dos direitos previstos na legislação trabalhista e dos meios disponíveis para reparar direitos violados;
- b) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a condições de trabalho perigosos à sua saúde, particularmente em decorrência de exposição a pesticidas ou outras substâncias tóxicas;
- c) que trabalhadores pertencentes a esses povos não sejam submetidos a sistemas coercitivos de contratação, inclusive a trabalho escravo e a outras formas de servidão por dívida;

d) que trabalhadores pertencentes a esses povos gozem de igualdade de oportunidades e tratamento no emprego para homens e mulheres e de proteção contra assédio sexual.

4. Atenção especial deverá ser dada à criação de serviços adequados de inspeção do trabalho em regiões nas quais trabalhadores pertencentes aos povos interessados assumam empregos assalariados, visando garantir a observância das disposições contidas nesta Parte da presente Convenção.

PARTE IV – FORMAÇÃO PROFISSIONAL, ARTESANATO E INDÚSTRIAS RURAIS

ARTIGO 21

Os membros dos povos interessados gozarão de oportunidades de formação profissional pelo menos iguais às disponíveis aos demais cidadãos.

ARTIGO 22

1. Medidas deverão ser adotadas para promover a participação voluntária de membros dos povos interessados em programas de formação profissional de aplicação geral.

2. Quando programas existentes de formação profissional de aplicação geral não satisfizerem as necessidades especiais dos povos interessados, os governos garantirão, com a participação desses povos, a disponibilidade de programas e meios especiais de formação.

3. Todos os programas especiais de formação deverão basear-se no ambiente econômico, condições sociais e culturais e necessidades práticas dos povos interessados. Quaisquer estudos para esse fim deverão ser realizados em cooperação com esses povos, que deverão ser consultados sobre a organização e o funcionamento desses programas. Sempre que

viável, esses povos assumirão progressivamente a responsabilidade pela organização e funcionamento desses programas especiais de formação, se assim decidirem.

ARTIGO 23

1. Atividades artesanais, indústrias rurais e comunitárias e atividades tradicionais e de subsistência dos povos interessados, como a caça, a pesca, a caça com armadilhas e o extrativismo, deverão ser reconhecidas como fatores importantes para a manutenção de sua cultura e para a sua autosuficiência e desenvolvimento econômico. Com a participação desses povos e sempre que possível, os governos tomarão as medidas necessárias para garantir que essas atividades sejam incentivadas e fortalecidas.

2. Quando solicitada pelos povos interessados, deverá ser prestada assistência técnica e financeira adequada sempre que possível, levando-se em consideração as técnicas tradicionais e as características culturais desses povos, bem como a importância do desenvolvimento sustentável e equitativo.

PARTE V – SEGURIDADE SOCIAL E SAÚDE

ARTIGO 24

Esquemas de seguridade social deverão ser progressivamente ampliados para beneficiar os povos interessados e disponibilizados a eles sem nenhuma discriminação.

ARTIGO 25

1. Os governos tomarão as medidas necessárias que garantam que serviços de saúde adequados sejam disponibilizados aos povos interessados ou que eles sejam dotados dos recursos necessários para desenvolver e prestar esses serviços sob sua própria responsabilidade e controle para que possam desfrutar do maior nível possível de saúde física e mental.

2. Na maior medida possível, os serviços de saúde deverão ser baseados na comunidade. Esses serviços deverão ser planejados e administrados em cooperação com os povos interessados e levar-se-á em consideração suas condições econômicas, geográficas, sociais e culturais, bem como seus métodos tradicionais de prevenção, práticas curativas e medicamentos.

3. O sistema de assistência de saúde dará preferência à formação e contratação de pessoal de saúde da comunidade local e enfocará a prestação de serviços de assistência primária, mantendo, ao mesmo tempo, vínculos estreitos com outros níveis de assistência de saúde.

4. A prestação desses serviços de saúde deverá ser articulada a outras medidas sociais, econômicas e culturais adotadas no país.

PARTE VI – EDUCAÇÃO E MEIOS DE COMUNICAÇÃO

ARTIGO 26

Medidas deverão ser tomadas para garantir que os membros dos povos interessados tenham a oportunidade de adquirir uma educação em todos os níveis pelo menos em condições de igualdade com a comunidade nacional.

ARTIGO 27

- 1.** Os programas e serviços educacionais concebidos para os povos interessados deverão ser desenvolvidos e implementados em cooperação com eles para que possam satisfazer suas necessidades especiais e incorporar sua história, conhecimentos, técnicas e sistemas de valores, bem como promover suas aspirações sociais, econômicas e culturais.
- 2.** A autoridade competente garantirá a formação de membros dos povos interessados e sua participação na formulação e implementação de programas educacionais com vistas a transferir-lhes, progressivamente, a responsabilidade pela sua execução, conforme a necessidade.
- 3.** Além disso, os governos reconhecerão o direito desses povos de criar suas próprias instituições e sis-

temas de educação, desde que satisfaçam normas mínimas estabelecidas pela autoridade competente em regime de consulta com esses povos. Recursos adequados deverão ser disponibilizados para esse fim.

ARTIGO 28

1. Sempre que viável, as crianças dos povos interessados deverão aprender a ler e escrever na sua própria língua indígena ou na língua mais comumente falada no seu grupo. Quando isso não for possível, as autoridades competentes consultarão esses povos com vistas a adotar medidas que permitam a consecução desse objetivo.

2. Medidas adequadas deverão ser tomadas para garantir que esses povos tenham a oportunidade de se tornar fluentes na língua nacional ou em um dos idiomas oficiais do país.

3. Medidas deverão ser tomadas para preservar e promover o desenvolvimento e a prática das línguas indígenas dos povos interessados.

ARTIGO 29

O ensino de conhecimentos e habilidades gerais que permitam às crianças dos povos interessados participar plenamente, e em condições de

igualdade, da vida de suas comunidades e da comunidade nacional deverá ser um dos objetivos da educação oferecida a esses povos.

ARTIGO 30

1. Os governos adotarão medidas adequadas às tradições e culturas dos povos interessados, para que possam tomar conhecimento de seus direitos e obrigações, principalmente no campo do trabalho, das oportunidades econômicas, da educação e da saúde, dos serviços sociais e dos direitos decorrentes da presente Convenção.

2. Se necessário, isso deverá ser feito por meio de traduções escritas e dos meios de comunicação de massa nos idiomas desses povos.

ARTIGO 31

Medidas de caráter educacional deverão ser tomadas entre todos os setores da comunidade nacional, particularmente entre os que se mantêm em contato mais direto com os povos interessados, com o objetivo de eliminar preconceitos que possam ter em relação a esses povos. Para esse fim, esforços deverão ser envidados para garantir que livros de história e outros materiais didáticos apresentem relatos equitativos, precisos e informativos das sociedades e culturas desses povos.

PARTE VII – CONTATOS E COOPERAÇÃO ALÉM-FRONTEIRAS

ARTIGO 32

Os governos tomarão medidas adequadas, inclusive por meio de acordos internacionais, para facilitar contatos e cooperação além-fronteiras entre povos indígenas e tribais, inclusive atividades nas áreas econômica, social, cultural, espiritual e ambiental.

PARTE VIII – ADMINISTRAÇÃO

ARTIGO 33

1. A autoridade governamental responsável pelas questões tratadas na presente Convenção garantirá a existência de instituições ou de outros mecanismos adequados para administrar programas que afetem os povos interessados e que essas instituições ou mecanismos disponham dos meios necessários para o pleno desempenho das funções a eles designadas.

2. Esses programas incluirão:

- a) o planejamento, coordenação, implementação e avaliação, em cooperação com os povos interessados, das medidas previstas na presente Convenção;
- b) a proposição de medidas legislativas e de outra natureza às autoridades competentes e a supervisão da aplicação das medidas adotadas, em cooperação com os povos interessados.

PARTE IX – DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO 34

A natureza e alcance das medidas a serem adotadas para dar cumprimento à presente Convenção deverão ser definidos com flexibilidade, levando em consideração as condições características de cada país.

ARTIGO 35

A aplicação das disposições da presente Convenção não afetará adversamente direitos e vantagens garantidos aos povos interessados no âmbito de outras convenções e recomendações, instrumentos internacionais, tratados, leis nacionais, sentenças, costumes ou acordos.

PARTE X – DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO 36

Esta Convenção revisa a Convenção sobre populações indígenas e tribais de 1957.

ARTIGO 37

As ratificações formais da presente Convenção deverão ser comunicadas ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro.

ARTIGO 38

- 1.** A presente Convenção será vinculante apenas para os membros da Organização Internacional do Trabalho cujas ratificações tenham sido registradas junto ao Diretor Geral.
- 2.** Esta Convenção entrará em vigor doze meses após a data na qual a ratificação de dois Membros tenha sido registrada junto ao Diretor Geral.
- 3.** Posteriormente, esta Convenção entrará em vigor para qualquer Membro doze meses após o registro da sua ratificação.

ARTIGO 39

1. Um Membro que tenha ratificado a presente Convenção poderá denunciá-la ao final de um período de dez anos contados da data da sua primeira entrada em vigor por meio de uma comunicação para esse fim ao Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho para fins de registro. A denúncia não surtirá efeito até um ano após a data do seu registro.

2. Cada Membro que tenha ratificado esta Convenção e que, no prazo de um ano após a expiração do período de dez anos mencionado no parágrafo anterior, não tiver exercido o direito de denúncia previsto no presente artigo ficará obrigado a observar um novo período de dez anos, após o qual ele poderá denunciar esta Convenção ao final de cada período de dez anos nos termos deste artigo.

ARTIGO 40

1. O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho notificará todos os Membros da Organização Internacional do Trabalho sobre o registro de todas as ratificações e denúncias que lhe forem comunicadas pelos Membros da Organização.

2. Ao notificar os Membros da Organização sobre o registro da segunda ratificação comunicada a ele, o Diretor Geral chamará a atenção dos Membros da Organização para a data na qual a presente Convenção entrará em vigor.

ARTIGO 41

O Diretor Geral do Escritório da Organização Internacional do Trabalho comunicará ao Secretário Geral das Nações Unidas, para fins de registro nos termos do Artigo 102 da Carta das Nações Unidas, todos os detalhes de todas as ratificações e denúncias por ele registradas em conformidade com o disposto nos artigos acima.

ARTIGO 42

Sempre que julgar necessário, o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho apresentará à Conferência Geral um relatório sobre a aplicação da presente Convenção e examinará a conveniência de incluir a questão de sua revisão total ou parcial na pauta da Conferência.

ARTIGO 43

1. Se a Conferência adotar uma nova Convenção que revise total ou parcialmente a presente Convenção, ocorrerá o seguinte, a menos que a nova Convenção disponha em contrário:

- a) a ratificação, por um Membro, da nova Convenção revisora implicará ipso jure a denúncia imediata desta Convenção, não obstante o disposto no artigo 39 acima, se e desde que a nova Convenção revisora tenha entrado em vigor.
- b) a partir da data em que entrar em vigor a nova Convenção revisora, a presente Convenção cessará de estar aberta à ratificação pelos Membros.

2. A presente Convenção continuará em vigor em qualquer hipótese, em sua forma e teor atuais, para os Membros que a tenham ratificado, mas não tenham ratificado a Convenção revisora.

ARTIGO 44

As versões em inglês e francês do texto desta Convenção são igualmente autênticas.

RESOLUÇÃO REFERENTE À AÇÃO DA OIT SOBRE POVOS INDÍGENAS E TRIBAIS¹

A Conferência Geral da Organização Internacional do Trabalho,

Tendo adotado a Convenção sobre povos indígenas e tribais de 1989,

Determinada a melhorar a situação e condição desses povos à luz das mudanças ocorridas desde a adoção da Convenção sobre populações indígenas e tribais (nº 107), em 1957,

Convencida da contribuição essencial dos povos indígenas e tribais de diferentes regiões do mundo para as sociedades nacionais, e reafirmando sua identidade sociocultural,

Motivada pelo firme desejo de apoiar a aplicação e a melhoria das disposições da Convenção revisada;

Ação no âmbito nacional

1. Apela aos Estados-membros para que considerem, na maior brevidade possível, a possibilidade de ratificar a Convenção revisada; cumpram as obrigações previstas na Convenção; e implementem suas disposições da maneira mais eficaz possível.

¹ Adotada em 26 de junho de 1989.

2. Apela aos governos no sentido de que cooperem, para esse fim, com organizações e instituições nacionais e regionais dos povos interessados.

3. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que iniciem um diálogo com organizações e instituições dos povos interessados sobre os meios mais adequados para garantir a implementação da Convenção e criem mecanismos adequados de consulta que permitam aos povos indígenas e tribais expressarem seus pontos de vista sobre todos os aspectos da Convenção.

4. Apela aos governos e organizações de empregadores e trabalhadores no sentido de que promovam programas educacionais, em colaboração com organizações e instituições dos povos interessados, para tornar a Convenção conhecida em todos os segmentos da sociedade nacional, incluindo programas que consistam, por exemplo:

- a) em materiais sobre o conteúdo e objetivos da Convenção;
- b) em informações fornecidas a intervalos regulares sobre medidas adotadas para implementar a Convenção;
- c) em seminários realizados para promover uma maior compreensão da Convenção, sua ratificação e a efetiva aplicação das normas nela previstas.

Ação no âmbito internacional

5. Insta as organizações internacionais mencionadas no preâmbulo da Convenção e outras a colaborarem, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, no desenvolvimento de atividades voltadas para a consecução dos objetivos da Convenção nos respectivos âmbitos de sua competência, e insta a Organização Internacional do Trabalho a facilitar a coordenação desses esforços.

Ação no âmbito da OIT

6. Insta o Conselho de Administração do Escritório da Organização Internacional do Trabalho a recomendar ao Diretor Geral que, de acordo com a disponibilidade de seus recursos orçamentários, adote as seguintes medidas e proponha a alocação de mais recursos em orçamentos futuros para os seguintes fins:

- a) promover a ratificação da Convenção e a supervisão da sua aplicação;
- b) apoiar governos no desenvolvimento de medidas efetivas para implementar a Convenção com a plena participação dos povos indígenas e tribais;
- c) disponibilizar informações e formação às organizações dos povos interessados sobre o alcance e conteúdo da Convenção e de outras Convenções da OIT que possam ser de seu interesse direto e possibilidades de intercâmbio de experiências e conhecimento entre elas;

- d) fortalecer o diálogo entre governos e organizações de empregadores e trabalhadores sobre os objetivos e o conteúdo da Convenção, com a ativa participação de organizações e instituições dos povos interessados;
- e) realizar, oportunamente e nos termos do artigo 19 da Constituição da OIT, um levantamento geral das medidas tomadas pelos Estados membros com vistas a implementar a Convenção revisada;
- f) produzir, analisar e publicar informações quantitativas e qualitativas relevantes, comparáveis e atualizadas sobre as condições sociais e econômicas dos povos interessados;
- g) desenvolver programas e projetos de cooperação técnica que beneficiem diretamente os povos interessados, abordando as difíceis situações de pobreza e desemprego que os afetam. Essas atividades devem incluir planos de geração de emprego e renda, desenvolvimento rural, inclusive formação profissional, promoção do artesanato e de indústrias rurais, programas de obras públicas e tecnologias adequadas. Esses programas devem ser financiados por orçamentos ordinários, dentro dos limites impostos por restrições orçamentárias, e por recursos de fontes multilaterais, entre outras.

Resolução adotada em 26 de junho de 1989 pela Conferência Internacional do Trabalho, em sua 76ª Sessão.

